

· 中医英译 ·

中医学汉英口译动态过程中的策略研究

秦元刚

随着我国“一带一路”战略推进,中医药国际影响力不断提升。中医药已传播到世界 183 个国家和地区,中国同外国政府、地区主管机构和国际组织签署了 86 个中医药合作协议^[1]。中医药事业国际交流与合作平台的不断完善,也促使英语翻译在中医药国际传播中由侧重书面的辞典解释性语义翻译向语言表达明快、交流用词简洁的口头应用型交际翻译方向转型和发展。语义翻译重视原文的形式和原作者的原意,而交际翻译的关注点为目的语者。作为跨语际交际的载体与核心,口译的动态过程主要体现在源语输入、信息存储、信息处理和译语输出,是一种典型的“解码”和“编码”行为,即通过发挥口译思维、口译理解和口译分析能力,顺利实现口译员在听辨、理解、速记和译出的口译动态过程。笔者尝试从口译思维、口译理解和口译分析 3 个角度探讨中医学汉英口译技巧运用的理论。

1 口译思维 口译思维包括源语听辨、语义篇章和层次分析,还包含源语文体修辞意义推断和社会文化综合分析。逻辑思维作为口译思维中的高级形式,在源语分析和理解过程中起着重要作用。口译思维的形成主要通过脑记和笔记快速梳理句中逻辑,抓住脉络和关键信息点,实现信息存储、译语处理、输出和传译的口译动态过程。

脑图作为口译脑记中逻辑思维的灵魂,是英国心理学家托尼·巴赞提出的一种基于树状图结构关系进行的描述方法和思维工具^[2]。主要通过充分运用左右脑的机能,开启大脑潜能储存、组织、优化和输出信息。脑记是利用思维的规律、主题关键词等建立信息记忆链接,快速形成脑图,实现高效记忆^[3]。中医语言常包含大量的文言文和修辞、行文和音义对仗,听辨理解和笔记速记难度较大,此时口译员应轻笔记重脑记,通过加强口译逻辑思维建立信息脑图,以保证中医学汉英口译动态过程的顺利运转。如《灵枢·九针十二原》中“今夫五脏之有疾也,譬犹刺也,犹污也,犹结也,犹闭也。刺虽久,犹可拔也;污虽久,犹可雪也;结

虽久,犹可解也;闭虽久,犹可决也。或言久疾之不可取,非其说也。”有 3 种译法^[4]。

译文 1: “The occurrence of visceral disease is just like the state of a horned human body, contaminated object, and piece of knotted rope. Also, it can be called blocked river which, though long troubled, can still be overcome. Thus, it is incorrect to regard stubborn diseases as incurable.”

译文 2: “The occurrence of visceral disease is just like the appearance of any problem, which though difficult, can be solved later on. Thus, stubborn diseases are also curable.”

译文 3: “The visceral diseases, though stubborn, are still curable.”

译文 1 的风格属笔译类详实的辞典解释性语义翻译,需在听辨笔记完善的理想状态下才能做到。若考虑源语文体风格、口译交际现场和心理等动态因素的影响,中医口译员在中医学专业知识储备较好的情况下可通过脑记、文学修辞轻化和“薄文重意,得意忘形”的策略迅速把握中医学语言内涵,提高中医学文言文体的听辨译出效率。相比之下,译文 2 和 3 比译文 1 更符合口语交际翻译风格,更能体现中医学科技语言简洁、清晰、严谨的特点。

2 口译理解 口译中的逻辑理解贯穿口译动态全过程,良好的逻辑理解能力可促使口译员积极预测发言人的发言,主动把握发言者的思路,因此,中医汉英口译中运用恰当的策略增强理解力,可为口译源语辨译创造良好的基础条件。

2.1 择而省之,化繁为简 中医学理论体系中的概念,通常包含丰富的医学、哲学和文化内涵,口译时若一味忠实原文,面面俱到,不仅使译语庞杂,且让听众一头雾水,抓不住译文的中心意思。故译员可在不影响沟通交流效果的前提下,对原语化繁为简,择而省之。如刘完素以火立论,倡“六气皆从火化”、“五志过极皆能生火”之说,用药以寒凉为主,后世称他为寒凉派。”有两种译文^[5]。

译文 1: “Liu Wan-su revealed causes of

diseases according to fire, and therefore advocating the ideas that ‘all pathogenic factors are exclusively transformed from fire’ and ‘extreme changes of the five emotions will inevitably lead to fire’. Thus clinically he mainly used herbs cold and cool in nature to treat diseases. That’s why school represented by him was called ‘cold and cool school’ by later generations.”

译文 2:“Liu Wan-su believed that ‘fire and heat’ were the main causes of a variety of diseases and that diseases should be treated with cold and cool drugs, so his theory was known as ‘the school of cold and cool’ by later generations.”

交际翻译与语义翻译的最大区别在于关注的目的语者对象不同。译语 1 内容丰富详实,虽最大限度降低了中医学背景和医理信息内容的损失,但若口译受众对象不太熟悉中医学专业知识短期内,让他们接受大量理论性较强的内容,只能适得其反,可依据情况“择而省之”的策略将原文化繁为简。故译文 2 中信息浓缩后的现场中医口译效果更强。当然,若外方受众主动要求详细了解刘完素的相关医理知识和背景就另当别论了。

2.2 概述归纳,调整重组 口译的现场时效性决定了口译者必须跟上讲话者的速度。为了有效减轻口译记忆力负荷,译员需要在原文的基础上通过概述归纳,调整重组关键内容^[6]。如:口译“既病之后,则强调及时发现,早期治疗,防治传变”可将“既病之后”和“强调”概述归纳到整个句子语义中,通过调整重组部分内容,译为“Timely diagnosis and early treatment are essential to the prevention of further progress of a disease.”既不影响原文主要信息的正确传达,又使原文专业术语较强的内容能被受众轻松理解。

3 口译分析 口译分析要求译员在主动积极接受信息时结合对口译情境和讲话者背景进行合理分析和预测。通过对语篇逻辑层次和关系的纵向和横向分析,借助特定意义的逻辑关系词,对语篇既有整体概念的把握又有具体内容的理解,从而更好地跟上讲话者的思路,使口译理解更轻松更准确^[7]。对于过于复杂晦涩的内容,口译员要根据讲话者逻辑表达和上下文情况合理分析,适当拆分。

3.1 纵向分析 纵向分析要求译员按源语信息层层向下剖析的方式进行逻辑分层,形成一个清晰的逻辑线路图。即概括源语中心内容,构成逻辑的顶层;

分清围绕中心主题包含的几个内容,形成下层关系;理清每个内容谈到的具体方面,列为逻辑次下层关系。如:“人受气于谷,谷入于胃,以传于肺,五脏六腑,皆以受气。其清者为营,浊者为卫,营在脉中,卫在脉外。”《灵枢·营卫生会》中的主题句是“人受气于谷,传于肺腑,皆以受气”,通过纵向分析得出主题句包含两个层次:人从吃下去的食物中获得气,气在人体内循环不息。气的循环分营气和卫气,包含两个内容:营气通过经络和血管的循环,卫气在皮肤和肌肉之间的皮下组织循环。清者为营,浊者为卫。口译时通过纵向逻辑分析排列,将语言形式简化,非主题句处理为非谓语的形式突出主题句的地位,使译文逻辑层次分明,易于听众理解和接受,所以此句可译成:“Man receives qi in his food. Qi, entering the stomach, is transmitted to Fei and the five viscera and the six bowels, so that all these may receive qi. The purer part of food is the nutrient qi, the less pure part the defense qi, the nutrient qi being within the channels and blood-vessels and the defense qi outside them.”

3.2 横向分析 中医学信息结构往往具有一定的逻辑关系模式,如:概括、分类、因果、对比、列举,按照时间、空间、步骤、重要性的顺序排列、提出并解决问题等。迅速理解和把握中医学原文信息间的逻辑关系,形成准确记忆是中医学口译译员所面临的重要挑战之一。针对中医语言高度概括性和抽象性的特点,译员可以通过横向分析,对句子和信息间的逻辑关系归类,把握中医学知识的基本精神、论点、论据、逻辑结构,将重要观点归纳成扼要的提纲,或将分散的内容归纳整理,便于译员高效准确地实现目的语译出。例如:中医学非常重视人体本身的统一性、完整性及其与自然界的相互关系,它认为人体是一个有机整体,构成人体的各个组成部分之间,在结构上是不可分割的,在功能上时相互协调、相互为用的,在病理上是相互影响的。有两种译文:

译文 1:“Traditional Chinese medicine strongly emphasizes the unity and integrity of the human body and its relationship with the natural world and believes that the human body is an organic whole and that the parts that are composed of the human body are structurally inseparable, functionally well coordinated with each other and dependent on each other, and pathologically affect each other.”

译文 2: "Traditional Chinese medicine strongly emphasizes the unity and integrity of the human body and its relationship with the natural world. It believes that the body is an organic whole. According to such an understanding, different parts of the body are structurally inseparable and functionally well coordinated and interdependent. However under pathological conditions these parts also affect each other."

译文 1 的语义基本准确,但结构累赘,逻辑层次不清晰。译文 2 针对内容丰富,结构复杂的长句,通过横向分析将原文语义划成 3 个层次,易于听辨源语的记忆效率。适当调整结构,增加连接词贯通句间语义,突出了译语句群间的逻辑内容关联性。

翻译动态形成的过程是在两种语言、社会、文化等差异条件下进行的^[8]。翻译活动是一个复杂的系统运作过程,而译者则是整个复杂系统中具有能动性和适应性的主体,并在翻译过程中发挥着主导作用^[9]。具备良好的中医学素质和语言能力,恪守“准、顺、快”的口译原则,准确高效地传递中医源语内涵,是评判中医口译专业素质和能力的重要标准之一。优秀的中医英语口译员灵活运用中医汉英口译动态过程中的多重策略,才能最大限度地发挥跨语际协调者的语言听辨和传译等专业潜能,促

进中医药及中医药文化国际化事业的健康发展。

参 考 文 献

- [1] 国家中医药管理局,国家发展和改革委员会.《中医药“一带一路”发展规划(2016-2020 年)》[EB/OL]. <http://www.satcm.gov.cn/guohesi/zhengcewenjian/2018-03-24/3942.html>.
- [2] 托尼·巴赞主编,李斯译.思维导图[M].北京:作家出版社,1999:56.
- [3] Buzen T. Use your head[M]. England: BBC Publications, 2006: 86.
- [4] 李照国主编.中医英语翻译研究[M].上海:上海三联书店,2013:299-300.
- [5] 李照国主编.中医英语翻译技巧[M].北京:人民卫生出版社,2001:267-268.
- [6] 谢建平主编.口译新视角:理论与实践[M].北京:国防工业出版社,2013:47.
- [7] 秦元刚.中医英语口译技巧实用探究[J].中国中西医结合杂志,2014,34(9):1138-1140.
- [8] 王琼.翻译“动态转换”属性:一个德勒兹哲学的理论阐释[J].中国翻译,2017,38(5):11-18,128.
- [9] 韩红建.复杂适应系统理论下的翻译观研究[J].中国翻译,2017,38(2):19-24,128.

(收稿:2017-11-08 在线:2019-04-03)

责任编辑:邱禹

Chinese Journal of Integrative Medicine (CJIM,《中国结合医学杂志》)

2017 年 SCI 影响因子为 1.346

2018 年 6 月 27 日,科睿唯安公布 2017 年 Journal Citation Reports, Chinese Journal of Integrative Medicine (CJIM,《中国结合医学杂志》)影响因子为 1.346,较上年提高 20%,连续第六年影响因子保持在 1 以上。

Chinese Journal of Integrative Medicine 创办于 1995 年,2007 年被 SCI 收录。杂志由中国中医科学院和中国中西医结合学会主办,国家中医药管理局主管,主编为陈可冀院士。编委会由国内外 122 名专家组成,其中两院院士 11 名,大陆以外编委 75 名,占比为 62%,充分显示了国际化办刊理念。在此,我们向广大期刊编委、审稿专家、作者和读者以及长期关注和支持我刊发展的各界人士表示诚挚感谢!

期刊 2012—2015 年接受中国科协英文期刊国际影响力提升计划 C 类资助。2012 - 2017 年被中国知网评选为最具国际影响力学术期刊之一。期刊也是国际出版伦理委员会 Committee on Publication Ethics (COPE) 成员;采用 ScholarOne 系统实现所有来稿网上投稿。

期刊以创办国际化期刊为目标,不断促进结合医学发展为己任,欢迎大家积极向我刊投稿、赐稿。在今后的工作中,我们将力争为广大读者、作者提供更好服务!